

No. 6172

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement establishing regulations for the Swedish-Finnish
Cultural Fund. Signed at Helsinki, on 13 April 1960**

Official texts : Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 8 May 1962.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Accord relatif au statut du Fonds culturel suédo-finlandais.
Signé à Helsinki, le 13 avril 1960**

Textes officiels suédois et finnois.

Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6172. ÖVERENSKOMMELSE OM FASTSTÄLLANDE AV
STADGAN FÖR KULTURFONDEN FÖR SVERIGE OCH
FINLAND

I enlighet med överenskommelsen den 16 oktober 1958 angående skapande av en gemensam fond för främjande av de kulturella förbindelserna mellan Sverige och Finland hava Kungl. Svenska Regeringen och Republiken Finlands Regering överenskommit om följande :

STADGA FÖR KULTURFONDEN FÖR SVERIGE OCH FINLAND

§ 1

Kulturfonden för Sverige och Finland har till ändamål att främja de kulturella förbindelserna mellan dessa länder genom att i form av bidrag ur fondkapitalets avkastning understödja strävanden att öka kännedomen om och kontakten mellan de båda ländernas kultur, näringsliv och folk.

§ 2

Fondkapitalet utgöres av vid fondens tillkomst tillskjutna tvåmillionerfemhundredratusen kronor och motsvarande belopp i mark samt av vad i övrigt kan tillfalla fonden.

Tillgångarna i kronor förvaltas i Sverige och tillgångarna i mark i Finland.

Regeringarna i Sverige och Finland skola utfärda särskilda bestämmelser om förvaltning av fondens tillgångar i respektive land.

§ 3

Fondkapitalets avkastning disponeras av en styrelse, som har sitt säte i Stockholm och Helsingfors.

Styrelsen består av sex ledamöter. För varje ledamot skall finnas en personlig suppleant.

Regeringarna i Sverige och Finland utse vardera tre ledamöter och tre suppleanter i respektive land för en tid av tre kalenderår.

Avgår ledamot före mandattidens utgång, utses ny ledamot för återstoden av mandattiden.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6172. SOPIMUS RUOTSALAIS-SUOMALAISEN KULTTUURIRAHASTON SÄÄNTÖJEN VAHVISTAMISESTA

Ruotsin Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan hallitukset ovat ruotsalais-suomalaisia kulttuurisuhteita edistävän rahaston perustamisesta 16 päivänä loka-kuuta 1958 tehdyn sopimuksen perusteella sopineet seuraavasta :

RUOTSALAIS-SUOMALAISEN KULTTUURIRAHASTON SÄÄNNÖT

§ 1

Ruotsalais-suomalaisen kulttuurirahaston tarkoituksena on edistää molempien maiden kulttuurisuhteita tukemalla rahaston pääoman tuotosta myönnettävillä apurahoilla pyrkimyksiä lisätä toisen maan kulttuurin, elinkeinoelämän ja kansan tuntemusta toisessa maassa sekä niiden välisiä yhteyksiä.

§ 2

Rahaston pääoman muodostaa sitä perustettaessa myönnettyt kaksimiljoonaaaviisisataatuhatta kruunua ja vastaava määrä markkoina sekä mitä rahastolle muutoin saattaa kertyä.

Kruunumääräiset varat hoidetaan Ruotsissa ja markkamääräiset varat Suomessa.

Ruotsin ja Suomen hallitukset antavat erityiset määräykset rahaston varojen hoidosta kummassakin maassa.

§ 3

Rahaston pääoman tuotto on johtokunnan käytettävissä. Johtokunnan kotipaikka on Tukholma ja Helsinki.

Johtokuntaan kuuluu kuusi jäsentä. Kullakin jäsenellä on henkilökohtainen varamies.

Ruotsin ja Suomen hallitukset valitsevat kumpikin kolme jäsentä ja kolme varajäsentä kummastakin maasta kolmeksi kalenterivuodeksi. Mikäli jäsen eroaa ennen toimikauden päättymistä, valitaan uusi jäsen jäljellä olevaksi toimikaudeksi.

Hallitukset määräävät lisäksi yhden jäsenen kummastakin maasta toimimaan joka toinen vuosi puheenjohtajana ja joka toinen vuosi varapuheenjohtajana.

Regeringarna utse tillika en av ledamöterna från vardera landet att tjänstgöra vartannat år som ordförande och vartannat år som vice ordförande. Första verksamhetsåret skall den, som utsetts av regeringen i Sverige, vara ordförande.

§ 4

Avkastning, som icke tagits i anspråk under visst verksamhetsår, må disponeras under följande år.

§ 5

Styrelsens ledamöter åtnjuta ej arvode för sitt uppdrag, men äga uppbära rese- och traktamentsersättningar för resor i fondens ärenden.

§ 6

Styrelsen är beslutför om minst fyra ledamöter äro närvarande. Såsom styrelsens beslut gäller den mening, varom de flesta närvarande förena sig, och vid lika röstetal den mening ordföranden biträder.

§ 7

Styrelsen skall årligen utse en sakkunnigdelegation bestående av fem medlemmar från vardera Sverige och Finland med uppgift att vid behov avgiva yttranden över inkomna ansökningar om bidrag.

Styrelsen äger dessutom i de fall, då särskild sakkunskap prövas erforderlig, anlita experter.

§ 8

För granskning av styrelsens förvaltning skall regeringarna i Sverige och Finland utse vardera en revisor jämte suppleant och skall samtidigt meddelas bestämmelser om ersättning till revisorerna.

§ 9

Styrelsen biträdes av två av densamma utsedda sekreterare, en från vardera Sverige och Finland.

§ 10

Kostnaderna för styrelsens verksamhet utgå ur fondkapitalets avkastning.

§ 11

Årsberättelse uppgöres per kalenderår och skall innehålla redogörelse för användningen av fondkapitalets avkastning. Berättelsen överlämnas till revisorerna före utgången av februari.

Esimmäisenä toimintavuotena toimii näistä puheenjohtajana se, jonka Ruotsin hallitus on valinnut.

§ 4

Tuottoa, jota ei toimintavuonna ole käytetty, saadaan käyttää seuraavana vuonna.

§ 5

Johtokunnan jäsenille ei makseta tehtävistään palkkiota, mutta he saavat matkakorvauksen ja päivärahan rahaston asioissa tapahtuvista matkoista.

§ 6

Johtokunta on päätösvaltainen, jos vähintään neljä jäsentä on läsnä. Johtokunnan päätökseksi tulee mielipide, jota useimmat läsnäolevista kannattavat, ja äänten mennessä tasan ratkaisee puheenjohtajan mielipide.

§ 7

Johtokunta valitsee vuosittain sekä Ruotsista että Suomesta asiantuntijalautakunnan, johon kuuluu viisi jäsentä kummastakin maasta ja jonka tehtävänä on tarpeen vaatiessa antaa lausuntonsa apuraha-anomuksista.

Johtokunnalla on lisäksi oikeus niissä tapauksissa, joissa katsotaan vaadittavan erityistä asiantuntemusta käyttää erikoisasiantuntijoita.

§ 8

Johtokunna toiminnan tarkastusta varten Ruotsin ja Suomen hallitukset kumpikin valitsevat tilintarkastajan ja hänelle varamiehen ja samalla määrätään tilintarkastajille marksettavasta korvauksesta.

§ 9

Johtokunnan apuna on kaksi sen valitsemaa sihteeriä, toinen Ruotsista ja toinen Suomesta.

§ 10

Johtokunnan toiminnasta aiheutuvat kulut suoritetaan rahaston pääoman tuotosta.

§ 11

Vuosikertomus laaditaan kalenterivuosittain ja sen tulee käsittää selostus rahaston pääoman tuoton käytöstä. Kertomus on annettava tilintarkastajille ennen helmikuun loppua.

Revisorerna skola till styrelsen före utgången av mars avgiva revisionsberättelse.

§ 12

Årsberättelsen och revisionsberättelsen skola av styrelsen årligen före den 15 april överlämnas till regeringarna i Sverige och Finland.

§ 13

Ansökning om bidrag skall ställas till fondens styrelse och ingivas senast den 15 januari.

Sakkunnigdelegationens yttranden skola avgivas före den 15 mars.

Styrelsen kan i särskilda fall bevilja bidrag utan ansökan.

Styrelsen skall före utgången av april meddela beslut rörande bidragens fördelning.

§ 14

Styrelsen äger, om minst fyra ledamöter äro ense därom, föreslå regeringarna i Sverige och Finland ändring av denna stadga, dock icke så att fonden gives ett annat ändamål.

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas.

Som skedde i Helsingfors den 13 april 1960 i två exemplar på svenska och finska språken, och skola båda texterna äga lika vitsord.

För Kungliga Svenska Regeringen :
Gösta ENGZELL

För Republiken Finlands Regering :
Rolf TÖRNGREN

Tilintarkastajien tulee ennen maaliskuun loppua antaa johtokunnalle tilintarkastuskertomus.

§ 12

Vuosikertomus ja tilintarkastajain kertomus on johtokunnan toimesta vuosittain ennen huhtikuun 15 päivää annettava Ruotsin ja Suomen hallituksille.

§ 13

Apurahoja koskevat anomukset on osoitettava rahaston johtokunnalle ja jätettävä viimeistään tammikuun 15 päivänä.

Asiantuntijalautakunnan lausunnot on annettava ennen maaliskuun 15 päivää.

Johtokunta voi erikoistapauksissa myöntää apurahoja anomuksetta.

Johtokunnan tulee ennen huhtikuun loppua päättää apurahojen jaosta.

§ 14

Johtokunta voi, jos vähintään neljä jäsentä on siitä yksimielisiä, ehdottaa Ruotsin ja Suomen hallituksille muutoksia näihin sääntöihin, kuitenkin siten, ettei rahaston tarkoitus muuto.

Tämä sopimus tulee voimaan sen allekirjoittamispäivänä.

TEHTY Helsingissä 13 päivänä huhtikuuta 1960 kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia.

Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen puolesta :

Gösta ENGZELL

Soumen Tasavallan hallituksen puolesta :

Rolf TÖRNGREN